

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE  
N°26/03 RYO KUWA 23/05/2012 RIGENA  
IBIPIMO, UBURYO BWO KUBARA,  
IBISABWA N'IBIKURIKIZWA MU  
GUTANGA INDISHYI N'IBINDI  
BIGENERWA UWAHOHOTEWE  
N'INYAMASWA

PRIME MINISTER'S ORDER N°26/03 OF  
23/05/2012 DETERMINING THE RATES,  
CALCULATING METHOD AND CRITERIA  
FOR DETERMINING COMPENSATION TO  
THE VICTIM OF DAMAGE CAUSED BY AN  
ANIMAL

ARRETE DU PREMIER MINISTRE  
N°26/03 DU 23/05/2012 DETERMINANT  
LES TAUX, MODALITES DE CALCUL ET  
CRITERES DE DETERMINATION DES  
INDEMNITES ALLOUEES A LA  
VICTIME DES DOMMAGES CAUSES  
PAR UN ANIMAL

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLES DES MATIERES**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS  
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

**Article One: Purpose of this Order**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

**Article 2: Definitions**

**Article 2 : Définitions**

**UMUTWE WA II: UBURYO BWO  
GUTANGA INDISHYI**

**CHAPTER II: MODALITIES FOR  
AWARDING DAMAGES**

**CHAPITRE II : MODALITES  
D'INDEMNISATION**

**Ingingo ya 3: Ibyangombwa bisabwa uwaka  
indishyi**

**Article 3: Requirements to be fulfilled by the  
person requesting compensation**

**Article 3: Pièces requises pour la demande  
d'indemnités**

**Ingingo ya 4 : Inyandikomvugo igaragaza uko  
inyamaswa yahohoteye cyangwa yangirije  
umuntu**

**Article 4: Statement explaining how an animal  
injured or damaged somebody's property**

**Article 4: Procès verbal de constat des  
préjudices corporels ou des pertes matérielles  
causés à la personne**

**Ingingo ya 5: Abagize komite ikora inyandiko-  
mvugo**

**Article 5: Members of the approving Committee**

**Article 5: Membres du Comité de validation  
des dégâts**

**Ingingo ya 6: Inzira uwahohotewe anyuramo**

**Article 6: Procedure followed by a victim**

**Article 6: Procédure suivie par une victime**

**Ingingo ya 7: Icyemezo cya muganga**

**Article 7: Medical certificate**

**Article 7: Certificat médical**

**Ingingo ya 8 : Isuzuma ry'icyemezo**

**Article 8: Examination of medical certificate**

**Article 8: Examen du certificat médical**

<u>Ingingo ya 9:</u> Ikemurwa ry'impaka kuri raporo ya muganga	<u>Article 9:</u> Settlement of dispute on medical report	<u>Article 9:</u> Règlement des litiges en rapport avec le rapport médical
<u>Ingingo ya 10:</u> Kuvuguruza raporo ya muganga	<u>Article 10:</u> Challenging a Medical report	<u>Article 10:</u> Défier le rapport médical
<u>Ingingo ya 11 :</u> Gusuzuma raporo y'abahanga igaragaza ibyangiritse n'agaciro kabyo	<u>Article 11:</u> Examination of experts' report on damaged property and its value	<u>Article 11:</u> Examen du rapport d'expertise sur les préjudices matériels et leur valeur
<u>Ingingo ya 12:</u> Uburyo bwo kwishyura	<u>Article 12:</u> Modalities for awarding compensation	<u>Article 12:</u> Modalités de paiement
<b>UMUTWE WA III: UBURYO BWO KUBARA INDISHYI N'IBINDI BIGENWE KU MUNTU WAPFUYE</b>	<b>CHAPTER III: MODALITIES FOR CALCULATING THE COMPENSATION AND OTHER INDEMNITIES FOR THE DECEASED PERSON</b>	<b>CHAPITRE III: MODALITES DE CALCUL DES INDEMNITES ET AUTRES FRAIS CONSECUTIFS AU DECES D'UNE PERSONNE</b>
<u>Ingingo ya 13:</u> Amafaranga asubizwa	<u>Article 13:</u> Amount of money to be refunded	<u>Article 13:</u> Frais à restituer
<u>Ingingo ya 14:</u> Indishyi mbonezamusaruro	<u>Article 14:</u> Compensation for pecuniary loss	<u>Article 14:</u> Indemnités pour préjudice économique
<u>Ingingo ya 15:</u> Umusaruro fatizo w'umwaka	<u>Article 15:</u> Net annual income	<u>Article 15 :</u> Revenu annuel net
<u>Ingingo ya 16:</u> Indishyi z'akababaro	<u>Article 16:</u> Compensation for moral damage	<u>Article 16:</u> Indemnités pour préjudice moral
<b>UMUTWE WA IV: UBURYO BWO GUTANGA INDISHYI KU MUNTU WAKOMEREKEJWE</b>	<b>CHAPTER IV: MODALITIES FOR AWARDING COMPENSATION TO AN INJURED PERSON</b>	<b>CHAPITRE IV: MODALITES DE CALCUL DES INDEMNITES ET AUTRES FRAIS POUR UNE PERSONNE BLESSEE</b>
<u>Ingingo ya 17:</u> Amafaranga asubizwa	<u>Article 17:</u> Amount of money to be refunded	<u>Article 17:</u> Frais à restituer
<u>Ingingo ya 18:</u> Indishyi mbonezamusaruro	<u>Article 18:</u> Compensation for pecuniary loss	<u>Article 18 :</u> Indemnités pour préjudice économique
<u>Ingingo ya 19:</u> Indishyi mbonezamusaruro ku bumuga bw'igihe gito	<u>Article 19:</u> Compensation for pecuniary loss in case temporary disability	<u>Article 19:</u> Indemnités pour préjudice économique suite à une incapacité temporaire
<u>Ingingo ya 20:</u> Indishyi mbonezamusaruro ku	<u>Article 20:</u> Compensation for pecuniary loss due	<u>Article 20:</u> Indemnités pour préjudice

<b>bumuga buhoraho butarengeje 30%</b>	<b>to permanent disability not exceeding 30%</b>	<b>économique suite à une incapacité permanente ne dépassant pas 30%</b>
<b><u>Ingingo ya 21:</u> Indishyi mbonezamusaruro ku bumuga buhoraho burengeje 30%</b>	<b><u>Article 21:</u> Compensation for pecuniary loss due to permanent disability exceeding 30%</b>	<b><u>Article 21:</u> Indemnités pour préjudice économique suite à une incapacité permanente supérieure à 30%</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Indishyi ku ibangamira riterekeye umutungo</b>	<b><u>Article 22:</u> Compensation for loss not affecting property</b>	<b><u>Article 22:</u> Indemnités pour préjudices extra – patrimoniaux</b>
<b><u>UMUTWE V:</u> UBURYO BWO GUTANGA INDISHYI KU MUNTU WANGIRIJWE IBYE N'INYAMASWA</b>	<b><u>CHAPTER V:</u> MODALITIES FOR AWARDING COMPENSATION TO A PERSON WHOSE PROPERTY HAS BEEN DAMAGED BY ANIMALS</b>	<b><u>CHAPITRE V :</u> MODE DE CALCUL DES INDEMNITES POUR PREJUDICES MATERIELS CAUSES PAR DES ANIMAUX</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Uburyo bwo kubara ibyangijwe</b>	<b><u>Article 23:</u> Modalities for calculating damaged property</b>	<b><u>Article 23:</u> Modalités de calcul de la valeur des préjudices matériels</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Gutakaza amahirwe yo kwaka indishyi</b>	<b><u>Article 24:</u> Loss of the right to claim compensation</b>	<b><u>Article 24:</u> Perte du droit aux indemnités</b>
<b><u>Ingingo ya 25</u> Igihe ntarengwa cyo kumenyekanisha ihohoterwa</b>	<b><u>Article 25:</u> Deadline to notify damages</b>	<b><u>Article 25 :</u> Temps limite pour communiquer les dégâts</b>
<b><u>UMUTWE WA VI:</u> INGINGO ZISOZA</b>	<b><u>CHAPTER VI:</u> FINAL PROVISIONS</b>	<b><u>CHAPITRE VI :</u> DISPOSITIONS FINALES</b>
<b><u>Ingingo ya 26:</u> Ingingo rusange</b>	<b><u>Article 26:</u> General provisions</b>	<b><u>Article 26:</u> Dispositions générales</b>
<b><u>Ingingo ya 27:</u> Uburyo impaka zikemurwa</b>	<b><u>Article 27:</u> Modalities for dispute settlement</b>	<b><u>Article 27 :</u> Règlement des litiges</b>
<b><u>Ingingo ya 28:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka</b>	<b><u>Article 28:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</b>	<b><u>Article 28:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</b>
<b><u>Ingingo ya 29</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</b>	<b><u>Article 29:</u> Repealing provision</b>	<b><u>Article 29:</u> Disposition abrogatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 30:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa</b>	<b><u>Article 30:</u> Commencement</b>	<b><u>Article 30:</u> Entrée en vigueur</b>

**ITEKA RYA MINISITIRI W' INTEBE N°26/03 RYO KUWA 23/05/2012 RIGENA IBIPIMO, UBURYO BWO KUBARA, IBISABWA N'IBIKURIKIZWA MU GUTANGA INDISHYI N'IBINDI BIGENERWA UWAHOHOTWE N'INYAMASWA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°26/03 OF 23/05/2012 DETERMINING THE RATES, CALCULATING METHOD AND CRITERIA FOR DETERMINING COMPENSATION TO THE VICTIM OF DAMAGE CAUSED BY AN ANIMAL**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 26/03 DU 23/05/2012 DETERMINANT LES TAUX, MODALITES DE CALCUL ET CRITERES DE DETERMINATION DES INDEMNITES ALLOUEES A LA VICTIME DES DOMMAGES CAUSES PAR UN ANIMAL**

**Minisitiri w'Intebe;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 121 n'iya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 26/2011 ryo kuwa 27/07/2011 ryerekeye imyishyurire y'abahohotewe n'inyamaswa;

Ashingiye ku Itegeko n° 52/2011 ryo kuwa 14/12/2011 rishyiraho Ikigega cyihariye cy'ingoboka ku bwishingizi bw'uburyozwe bw'impanuka z'ibinyabiziga bifite moteri bigendera ku butaka n'izikomoka ku nyamaswa, rikanagena imiterere, imikorere n'inshingano byacyo;

Bisabwe na Minisitiri w'Inganda n'Ubucuruzi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 08 Gashyantare 2012 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE:**

**The Prime Minister;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 26/2011 of 27/07/2011 on compensation for damages caused by animals;

Pursuant to Law n° 52/2011 of 14/12/2011 establishing the Special Guarantee Fund for automobile and damages caused by animals (SGF) and determining its organisation, functioning and mission;

On proposal by the Minister of Trade and Industry;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 08 February 2012;

**HEREBY ADOPTS:**

**Le Premier Ministre;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 121 et 201;

Vu la Loi n° 26/2011 du 27/07/2011 portant indemnisation des préjudices causés par des animaux ;

Vu la Loi n° 52/2011 du 14/12/2011 portant création du Fonds Spécial de Garantie Automobile et des dommages causés par les animaux (SGF) et déterminant son organisation, fonctionnement et sa mission;

Sur proposition du Ministre du Commerce et de l'industrie ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 08 Février 2012;

**ARRETE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka rigena ibipimo, uburyo bwo kubara, ibisabwa n'ibindi bikurikizwa mu gutanga indishyi n'ibindi bigenerwa :

- 1° Uwahohotewe n'inyamaswa z'agasozi ziri ku rutonde rushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite imicungire ya Pariki z'Igihugu mu nshingano ze bahuriye muri Pariki n'ahandi hantu hakomye ari mu kazi cyangwa ahasura mu buryo bwemewe n'urwego rubifite mu nshingano;
- 2° Umuntu wese wangirijwe ibye n'inyamaswa iri ku rutonde rushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite imicungire ya Pariki z'Igihugu mu nshingano ze, cyangwa indi nyamaswa bigaragaye ko yasohotse muri pariki hashingiwe ku rutonde rw'izisanzwe zibarizwamo, bahuriye hanze ya Pariki cyangwa hanze y'ahandi hantu hakomye.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Hakurikijwe iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

- 1° **Impuguke:** ni umuntu ufite ubuzobere mu mwuga w'ubugorome, w'ubuveterineri,

**CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines the rates, calculation modalities, requirements and other procedures to be followed while awarding compensation and other indemnities to:

- 1° Any person damaged by any animal listed on the list established by the Minister in charge of conservation of National Parks encountered in the National Park or other protected areas during work or visit authorized by a competent authority;
- 2° Any person's property damaged by any animal on the list established by an Order of the Minister in charge of conservation of National Parks or any animal from the National park according to the list of animal in those national parks encountered outside the park or outside another protected area.

**Article 2: Definitions**

In this Order, the following words shall have the following meaning:

- 1° **Experts:** persons with expertise in agronomy, veterinary sciences, assessment

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier : Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté fixe les taux, modalités de calcul, les conditions et autres procédures pour accorder des indemnités et autres frais dus à :

- 1° Toute personne victime des dommages corporels ou matériels causés par tout animal rencontré dans les Parcs Nationaux ou à un autre endroit protégé, alors qu'elle est en service ou en visite autorisée par l'organe compétent ;
- 2° Toute personne victime des dommages matériels causés par tout animal figurant sur la liste déterminée par arrêté du Ministre ayant la Conservation de Parcs Nationaux ou tout animal dont il est prouvé qu'il est sorti des Parcs Nationaux selon le liste préétablie des animaux s'y trouvant dans ses attributions, rencontré en dehors du parc ou en dehors de tout autre endroit protégé.

**Article 2 : Définitions**

Au sens du présent arrêté, les mots suivants signifient :

- 1° **Experts :** Ce sont des personnes spécialisées en agronomie ou en

kubara imitungo yimukanwa n'itimukanwa, n'ibindi, kandi bashyirwaho n'inzeho zibifitiye ububasha.

- 2° **Uwahohotewe ukorera umushahara:** uwahohotewe ukora akazi ahemberwa cyangwa umaze igihe kitarenze amezi atandatu (6) adakora.
- 3° **Ubumuga ku kazi bw'igihe gito:** guhagarika akazi by'igihe gito cyangwa by'igice bitewe n'ihohoterwa yakorewe n'inyamaswa.
- 4° **Ubumuga buhoraho:** igabanuka ry'ubushobozi bw'umubiri, ryo gutekereza no kumva cyangwa ry'ubwenge, riterwa no kumererwa nabi cyane k'umubiri w'uwahohotewe. Ubumuga butewe no guhohoterwa n'inyamaswa bufatwa ko buhoraho uhereye ku itariki bwagarariyeho bwemejwe n'abaganga bemewe na Leta.
- 5° **Indishyi mbonezamusaruro:** Indishyi zitangwa ziyanye n'umugaruro w'akazi umuntu yakoraga.

of movable and immovable property, etc. authorized by the competent authority.

- 2° **Salaried victim:** a victim carrying out a salaried job or who has spent less than six (6) months without a job.
- 3° **Temporary disability:** Temporary suspension of work or part time work due to injury caused by an animal.
- 4° **Permanent disability:** reduction of physical capacity, thinking and hearing abilities and of intelligence resulting from victims' severe physical injury. Disability resulting from injury caused by an animal shall be considered permanent from the date of its occurrence certified by an authorized medical doctor.
- 5° **Compensation for pecuniary loss:** Compensation to be calculated based on income from victim's former work.

sciences vétérinaires, en détermination de la valeur des biens meubles et immeubles, etc. et qui sont autorisées par des autorités compétentes.

- 2° **Victime salariée:** Victime exerçant une activité rémunérée ou en cessation d'activité dans un délai ne dépassant pas six (6) mois.
- 3° **Incapacité temporaire de travail:** L'arrêt temporaire ou partiel de travail issu des préjudices corporels causé par un animal.
- 4° **Incapacité permanente:** La réduction du potentiel physique, psychosensoriel ou intellectuel, résultant de l'atteinte grave portée à l'intégrité corporelle de la victime. L'incapacité causée par un animal est considérée comme permanente à partir de la date de son apparition certifiée par un médecin agréé.
- 5° **Indemnités pour préjudice économique:** Les indemnités accordées et calculées sur base du revenu professionnel de la victime.

## **UMUTWE WA II: UBURYO BWO GUTANGA INDISHYI**

### **Ingingo ya 3: Ibyangombwa bisabwa uwaka indishyi**

Uwahohotewe, uwangirijwe ibye n'inyamaswa cyangwa uwo mu muryango we ubifitiye

## **CHAPTER II: MODALITIES FOR AWARDING DAMAGES**

### **Article 3: Requirements to be fulfilled by the person requesting compensation**

The victim, a person whose property has been damaged by animals, or their authorized close

## **CHAPITRE II: MODALITES D'INDEMNISATION**

### **Article 3: Pièces requises pour la demande d'indemnités**

La victime des préjudices corporels ou matériels causés par des animaux ou tout autre ayant droit

*Official Gazette n° 25 of 18/06/2012*

uburenganzira ashyikiriza urwego rushinzwe gutanga indishyi inyandiko zikurikira:

**1° Ku wapfuye**

**a. Inyandiko za ngombwa :**

- i) Ibaruwa isaba indishyi yandikiwe ubuyobozi bw'urwego rushinzwe gutanga indishyi ;
- ii) Inyandiko-mvugo igaragaza uko inyamaswa yamuhohoteye ;
- iii) Inyandiko-mvugo y'abatangabuhamya babajijwe n'Ubuyobozi bw'Akagari impanuka yabereyemo ;
- iv) icyemezo cy'uko yapfuye cyatanzwe na muganga wemewe na Leta ;
- v) icyemezo cy'uko yapfuye gitangwa n'Umuyobozi ubifitiye ububasha ;
- vi) icyemezo cy'amavuko cy'uwapfuye ;
- vii) icyemezo cy'imwirondoro wuzuye, cy'uwapfuye ;
- viii) icyemezo cy'uko ariho ku bafite uburenganzira ku ndishyi ;
- ix) icyemezo cy'umwirondoro wuzuye ku bafite uburenganzira ku ndishyi ;

relative shall submit the following documents to the compensation awarding department:

**1° For a deceased person**

**a. Main documents:**

- i) Letter requesting for compensation addressed to the head of the compensation awarding department;
- ii) Statement explaining how the victim was attacked by an animal;
- iii) Statement of the testimonies made by witnesses interrogated by the authorities of the cell where the accident took place;
- iv) Death certificate issued by a Government authorized doctor;
- v) Death certificate issued by competent authority;
- vi) Birth certificate of the deceased;
- vii) Full identify certificate of the deceased;
- viii) Document certifying that the rightful beneficiary is still alive;
- ix) Full identity certificate for persons entitled to compensation;

autorisé doit faire parvenir à l'organe chargé de payer des indemnités, les documents suivants :

**1° Pour une personne morte**

**a. Principaux documents :**

- i) La lettre de demande d'indemnités adressée à la direction de l'organe chargé de payer des indemnités ;
- ii) Le procès verbal relatant le déroulement de l'attaque par l'animal;
- iii) Les procès verbaux d'audition des témoins entendus par les responsables de la Cellule de survenance de l'accident ;
- iv) Le certificat de décès délivré par un médecin agréé par le Gouvernement ;
- v) Le certificat de décès délivré par une autorité de base compétente ;
- vi) L'attestation de naissance de la personne défunte ;
- vii) L'attestation d'identité complète de la personne défunte ;
- viii) Les attestations de vie des ayants droit ;
- ix) Les attestations d'identités complètes des ayants droit ;

*Official Gazette n° 25 of 18/06/2012*

x) icyemezo cy'ubushyingirane ku washakanye na nyakwigendera ukiriho.

x) Marriage certificate of the spouse of the deceased that survived the latter.

x) L'attestation de mariage du veuf survivant de la victime défunte.

**b. Izindi nyandiko zisabwa**

**b. Other documents**

**b. Autres documents**

i) Inyandiko zigaragaza amafaranga yo kwivuzwa, yo gushyirwa mu bitaro, yo kugura imiti, yo gutwarwa mu modoka itwara abarwayi, yo kongera kumenyereza umubiri, yo kugorora ingingo, y'ibyuma bikoreshwa, y'insimburangingo n'ay'ingendo zo kujya kwivuzwa ;

i) Invoices for medical treatment, hospitalization, purchase of drugs, transportation in ambulance, physiotherapy, rehabilitation, appliances used, prostheses and transport to hospital to seek medical treatment;

i) Les factures des soins médicaux, d'hospitalisation, d'achat des médicaments, de transport en ambulance de physiothérapie, de réhabilitation articulaire, des appareils utilisés, d'achat des prothèses et de déplacement pour aller se faire soigner ;

ii) icyemezo kigaragaza umushahara nyakwigendera yahembwaga cyangwa umwuga yakoraga iyo uzwi neza ;

ii) Salary certificate of the deceased person or his/her former profession, where it is well known;

ii) L'attestation de salaire de la victime défunte ou sa profession si celle-ci était bien connue ;

iii) Inyandiko y'itangabubasha yemejwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha mu gihe abasaba indishyi badashoboye kwikurikiranira dosiye.

iii) Power of attorney approved by competent authorities where the persons requesting for compensation cannot personally follow up their case.

iii) Une procuration spéciale approuvée par l'autorité compétente en cas d'empêchement des ayants droit.

**2° Ku wakomeretse**

**2° For the injured person**

**2° Pour la personne blessée par un animal**

i) Ibaruwa isaba indishyi yandikiwe ubuyobozi bw'urwego rushinzwe gutanga indishyi,

i) Letter requesting for compensation addressed to the head of the compensation awarding department;

i) La lettre de demande d'indemnités adressée à la direction de l'organe chargé de payer des indemnités ;

ii) Inyandiko-mvugo igaragaza uko inyamaswa yamuhohoteye ;

ii) Statement explaining how the victim was attacked by an animal ;

ii) Le procès verbal relatant le déroulement de l'attaque par un animal ;

iii) Inyandiko-mvugo y'abatangabuhamya babajijwe n'ubuyobozi bw'Akagari impanuka yabereyemo ;

iii) Statement of the testimonies made by witnesses interrogated by the authorities of the Cell where the accident took place;

iii) Les procès verbaux d'audition des témoins entendus par les responsables de la Cellule de survenance de



*Official Gazette n° 25 of 18/06/2012*

iv) Inyandiko zigaragaza amafaranga yo kwivuza, yo gushyirwa mu bitaro, yo kugura imiti, yo gutwarwa mu modoka itwara abarwayi, yo kongera kumenyereza umubiri, yo kugorora ingingo, y'ibyuma bikoreshwa, y'insimburangingo n'ay'ingendo zo kujya kwivuza ;	iv) Invoices for medical treatment, hospitalization, purchase of drugs, transportation in ambulance, physiotherapy, rehabilitation, appliances used, prostheses and transport to hospital to seek medical treatment,	l'accident ; iv) Les factures des soins médicaux, d'hospitalisation, d'achat des médicaments, de transport en ambulance de physiothérapie, de réhabilitation articulaire, des appareils utilisés, d'achat des prothèses et de déplacement pour aller se faire soigner ;
v) icyemezo cya muganga wemewe na Leta ;	v) Certificate issued by a Government authorized doctor;	v) Le certificat médical délivré par un médecin agréé par le Gouvernement ;
vi) icyemezo cy'amavuko ;	vi) Birth certificate;	vi) L'attestation de naissance de la victime ;
vii) icyemezo cy'uko ariho,	vii) Document certifying that he\she is alive;	vii) L'attestation de vie de la victime ;
viii) icyemezo cy'imwirondoro wuzuye,	viii) Full identity certificate;	viii) L'attestation d'identité complète de la victime ;
ix) Ikiagaragaza umushahara uwakomeretse yahembwaga cyangwa umwuga yakoraga iyo uzwi neza,	ix) Salary certificate of the injured person or his\her former profession, where it is well known;	ix) L'attestation de salaire de la victime ou sa profession si celle-ci était bien connue ;
x) Inyandiko y'itangabubasha yemejwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha mu gihe atashoboye kwikurikiranira dosiye.	x) Power of attorney approved by competent authorities where the persons requesting for compensation cannot personally follow up their case.	x) Une procuration spéciale approuvée par l'autorité compétente en cas d'empêchement de la victime.

**3 ° Ku wangirijwe ibintu**

**3° For a person whose property has been damaged**

**3° Pour la victime des préjudices matériels**

i) Ibaruwa isaba indishyi yandikiwe ubuyobozi bw'urwego rushinzwe gutanga indishyi ;	i) Letter resquesting for compensation addressed to the head of the compensation awarding department;	i) La lettre de demande d'indemnités adressée à la direction de l'organe chargé de payer des indemnités ;
--	---	---

*Official Gazette n° 25 of 18/06/2012*

ii) Inyandiko-mvugo igaragaza uko inyamaswa yamwangirije ;	ii) Statement explaining how the victim property was damaged by an animal;	ii) Le procès verbal relatant le déroulement de l'attaque par un animal;
iii) Ifoto igaragaza ibyangijwe yafashwe aho byabereye nta kirahindurwaho ;	iii) Photograph showing the damaged property;	iii) Une photographie prise pour présenter l'état des dégâts ;
iv) icyemezo kigaragaza ko ibyo yakira indishyi ari ibye ;	iv) Certificate of ownership of the damaged property	iv) Un document attestant que les biens ou objets endommagés lui appartiennent ;
v) Inyandiko-mvugo y'abatangabuhama babajijwe n'Ubuyobozi bw'Akagari,	v) Statement of the testimonies made by witnesses interrogated by Cell authorities;	v) Les procès verbaux d'audition des témoins entendus par les responsables de la Cellule de surveillance de l'accident ;
vi) Inyandiko y'abahanga igaragaza ibyangiritse n'agaciro kabyo ;	vi) Expert's report assessing the damaged property and its value;	vi) Le rapport d'expertise relatant les biens endommagés et leur valeur ;
vii) Inyandiko y'itangabubasha yemejwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha mu gihe atashoboye kwikurikiranira dosiye.	vii) Power of attorney approved by competent authorities where the person requesting for compensation cannot personally follow up his or her case.	vii) Une procuration spéciale approuvée par l'autorité compétente en cas d'empêchement de la victime.

**Ingingo ya 4 : Inyandikomvugo igaragaza uko inyamaswa yahohoteye cyangwa yangirije umuntu**

Inyandikomvugo igaragaza uko inyamaswa yahohoteye umuntu cyangwa yamwangirije itegurwa n'abagize komite iteganywa mu ngingo ya 5 y'iri teka. Imiterere y'iyi nyandiko igenwa n'urwego rushinzwe gutanga indishyi.

**Article 4: Statement explaining how an animal injured or damaged somebody's property**

The statement explaining how an animal injured or damaged somebody's property shall be prepared by the members of the Committee provided for in Article 5 of this Order. The form and the content of the statement are determined by the compensation awarding department.

**Article 4: Procès verbal de constat des préjudices corporels ou des pertes matérielles causés à la personne**

Le procès verbal de constat des préjudices corporels ou des pertes matérielles et du déroulement de l'accident est établi par les membres du Comité tels que déterminés par l'article 5 du présent arrêté. La forme et le contenu du procès verbal sont déterminés par l'organe chargé de payer les indemnités.

**Ingingo ya 5 : Abagize komite ikora inyandiko-mvugo**

Komite yemeza ibyangijwe n'inyamaswa igomba kuba igizwe n'abantu bakurikira :

- 1° Uhagarariye urwego rwa Polisi rw'aho byabereye ;
- 2° Umuyobozi w'umudugudu ihohoterwa ryabereyemo ;
- 3° Umunyamabanga nshingwa bikorwa w'akagari byabereyemo ;
- 4° Umunyamabanga nshingwa bikorwa w'umurenge cyangwa umuhagarariye;
- 5° Uharagariye urwego rushinzwe imicungire ya parike.

**Ingingo ya 6: Inzira uwahohotewe anyuramo**

Ihohoterwa rigomba kumenyeshwa Umunyamabanga nshingwabikorwa w'umurenge w' aho ryabereye mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) ikimenyetso cy'uko imenyekanisha ryakiriweyo kikaba ari yo ntangamugabo. Igihe bibaye ngombwa, amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe ashobora kugena ahandi iryo menyekanisha ryakorerwa.

Umunyamabanga nshingwabikorwa w'umurenge akimara kubimenya yohereza impuguke kugena

**Article 5: Members of the approving Committee**

The committee that approves damages caused by the animals shall be composed of the following:

- 1° The representative of the Police in the area where the accident took place;
- 2° The head of the village where the accident took place;
- 3° The Executive Secretary of the cell where the accident took place;
- 4° The Executive Secretary of the sector or his/her representative;
- 5° A representative of the institution in charge of park management in that area.

**Article 6: Procedure followed by a victim**

Any damages caused by the wild animals must be reported to the Executive Secretary of the Sector where the accident took place within a period not exceeding seven (7) days, the receipt of the notification shall be an element of evidence if considered necessary. If considered necessary, Prime Minister instructions may determine another place where damages can be reported.

The Executive secretary of Sector immediately after notification sends the expert to value the

**Article 5 : Membres du Comité de validation des dégâts**

Le Comité de validation des dégâts est composé comme suit :

- 1° Un représentant de la Police dans la zone de l'accident ;
- 2° Le responsable de l'agglomération du lieu d'accident ;
- 3° Le Secrétaire Exécutif de la cellule du lieu d'accident ;
- 4° Le Secrétaire Exécutif du Secteur ou son représentant;
- 5° Un représentant de l'institution ayant la gestion des parcs nationaux dans ses attributions.

**Article 6 : Procedure suivie par une victime**

Les dommages corporels ou matériels causés par le fait d'un animal doivent être déclarés au Secrétaire Exécutif du Secteur dans lequel le fait s'est produit dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours, et la réception de cette notification sert de preuve. Si nécessaire, des instructions du Premier Ministre peuvent déterminer un autre lieu où la déclaration peut se faire.

Immédiatement après notification, le Secrétaire Exécutif du Secteur doit envoyer un expert pour

*Official Gazette n° 25 of 18/06/2012*

agaciro k'ibyangiritse akanahamagaza komite yemeza ibyangirijwe bagahurira mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi aho ihohoterwa ryabereye kugirango bakore raporo. Iyo komite iterana mu buryo bwemewe iyo nibura 3/5 by'abayigize bahari.

Impuguke igomba guhita ikora raporo igaragaza ibyangiritse n'agaciro kabyo, iyo raporo ikazaba igize umugereka w'inyandikomvugo.

Iyo raporo y'ihohoterwa ishyikirizwa umurenge mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi uhereye igihe bagiriye aho ihohoterwa ryabereye, uwahohotewe akaba agomba kuyihabwa n'umurenge nta kiguzi, na we akayishyikiriza urwego rutanga indishyi igihe giteganywa n'itegeko kitararenga.

Urwego rwishyura ruzagirana amasezerano n'amavuriro atandukanye kugirango abahohotewe bahabwe ubutabazi bwihuse nta mananiza.

**Ingingo ya 7: icyemezo cya muganga**

Uwahohotewe cyangwa umuhagararira mu by'amategeko abihereye uburenganzira ageza ku rwego rushinzwe gutanga indishyi icyemezo cya muganga umuvura gisobanura neza ibikomere yagize kinagaragaza uko avurwa cyangwa azavurwa. icyo cyemezo kigomba kugaragaza neza itariki yagereyeho kwa muganga, yaba yagiye mu bitaro kikagaragaza igihe yabyinjiriyemo ndetse n'igihe ubumuga bw'igihe

damage, he/she shall call upon a committee to confirm the damaged property within five (5) working days to the place of the event and make a report thereof. That committee meets atleast when the 3/5 are present.

The expert immediately makes the report that shows the damaged property and its value, that report shall be annexed on the statement.

The said report shall be submitted to the Sector authority within three (3) working days from their visit to the place of the event, the victim must get the report free of charge, and the victim shall submit the report to the compensation authority before expiration of the duration stipulated by law.

The compensation authority shall conclude an agreement with different hospitals for the victims to get quick and unconditional treatment.

**Article 7: Medical certificate**

The victim or his/her legally authorized representative shall submit to the compensation awarding department a medical certificate issued by his/her doctor explaining in details the injuries sustained and how that person is treated or shall be treated. This certificate must clearly mention the date on which the injured person arrived at the hospital, date of hospitalization, if any, and duration of temporary disability.

evaluer les dommages causés et doit convoquer le comité d'évaluation endéans cinq (5) jours ouvrables, qui doit se réunir à l'endroit où les dommages se sont produits. Le comité se réunit si au moins le 3/5 des membres est présent.

L'expert doit faire un rapport de constat qui doit être annexé au procès-verbal.

Le rapport de constat doit être envoyé endéans trois (3) jours ouvrable à compter à partir de la date à laquelle la visite a eu lieu. Le Secteur est tenu de remettre gratuitement le rapport de constat à la victime, qui à son tour, doit le soumettre à l'organe chargé de compensation dans un délai prévu par la loi.

L'organe de compensation conclut un contrat avec les différents hôpitaux en vue de permettre aux victimes de recevoir les soins nécessaires et sans délais.

**Article 7: Certificat médical**

La victime blessée ou son mandataire doit faire parvenir à l'organe chargé de payer des indemnités, une expertise de son médecin traitant détaillant l'état des blessures ainsi que le cadre actuel ou futur de son traitement. Ce certificat doit bien préciser la date de réception de la victime par l'hôpital, celle de son hospitalisation ainsi que la durée de son incapacité temporaire.

gito buzamara.

Iyo amaze gukira muganga wamuvuye amuha ikindi cyemezo kigaragaza ko yakize, ingano y'ubumuga afite niba buhari, uburyo yavuwe, itariki yasubiriyeho ku kazi; ibyo bitashoboka agatanga impamvu ibyo bisobanuro bitatanzwe.

**Ingingo ya 8: Isuzuma ry'icyemezo**

Rukimara kubona icyemezo kivugwa mu ngingo ibanziriza iyi, urwego rushinzwe gutanga indishyi rushobora kwitabaza undi muganga kugira ngo asuzume ibyo byemezo, byaba ngombwa akongera gusuzuma uwo muntu. Uwo muganga ashobora kwiyambaza abandi baganga bamufasha. Ibivuye mu cyemezo cy'uwo muganga bigomba kumenyeshwa uwasabye indishyi mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uherye igihe icyo cyemezo cyashyikirijwe urwego rutanga indishyi.

Uwahohotewe agomba kugaragaza icyemezo cye kuri iyo raporo ya muganga yarenza iminsi mirongo itatu (30) atabikoze bigafatwa ko yayemeye.

**Ingingo ya 9: Ikemurwa ry'impaka kuri raporo ya muganga**

Mu gihe uwahohotewe atishimiye ibyavuye muri raporo ya muganga w'urwego rutanga indishyi

Where the injured person has totally recovered, his/her doctor shall issue him/her another certificate confirming that he/she has recovered, indicating the level of disability, if any, the medical services provided, the date of resumption of work, or else, give reasons why these details were not given.

**Article 8: Examination of medical certificate**

Upon receiving the certificate mentioned in the preceding Article, the compensation awarding department may call upon another doctor to examine that certificate, and even re-examine that person, where necessary. That doctor may seek assistance from other doctors. The results of the new medical report must be notified to the person who requested for compensation in a period not exceeding thirty (30) days since the date on which the compensating awarding department was notified of the decision.

The victim is required to give his/her opinion on that medical report in a period not exceeding thirty (30) days, or he/she shall be considered to have agreed with the contents of that report.

**Article 9: Settlement of dispute on medical report**

Where the victim is not happy with the contents of the medical report filed by the doctor appointed by

Après le rétablissement de la victime blessée, son médecin traitant délivre le certificat médical indiquant qu'elle est rétablie, le degré de son incapacité éventuelle, les soins médicaux administrés en faveur du patient, la date de reprise du travail ou à défaut, des raisons de non production de ces détails.

**Article 8: Examen du certificat médical**

L'organe chargé de payer des indemnités peut, dès réception du certificat médical mentionné à l'article précédent, recourir à un autre médecin pour une éventuelle contre expertise médicale, avec possibilité de réexamen de la victime de l'accident. Le médecin peut lui aussi se faire assister par d'autres médecins de son choix. Les résultats de l'examen de ce dernier médecin doivent être portés à la connaissance de la victime de l'accident endéans trente (30) jours à partir de la date de la réception de la décision par l'organe payant les indemnités.

La victime de l'accident doit notifier sa position sur ce rapport du médecin de l'organe chargé de payer des indemnités, à défaut de quoi son accord est considéré comme marqué après trente (30) jours.

**Article 9: Règlement des litiges en rapport avec le rapport médical**

En cas de désaccord de la victime de l'accident aux résultats de la contre expertise médicale

wamusuzumye bwa kabiri, afatanya n'urwo rwego gushyiraho undi muganga cyangwa irindi tsinda ry'abaganga rimusuzuma, bakazanafatanya kwishyura ibizakorwa byose. Raporo ikozwe n'uwo muganga cyangwa iryo tsinda ry'abaganga yemerwa nta ngingimira n'impande zombi bityo ikaba ari yo ifatwa nk'ukuri.

the compensation awarding department who carried out the second examination, he/she and that department shall jointly appoint another doctor or a team of doctors to examine him/her, and jointly bear the cost of all activities related to this exercise. The report drawn up by that doctor or by the team of doctors shall be approved automatically by both parties and shall therefore be considered as genuine.

établie par le médecin de l'organe chargé de payer des indemnités ; la victime de commun accord avec cet organe désigne un autre médecin ou groupe de médecins pour un réexamen et la facture sera partagée entre les deux parties. Le dernier rapport de ce réexamen sera irrémédiable et considéré comme fondé dans son contenu.

**Ingingo ya 10 : Kuvuguruza raporo ya muganga**

**Article 10: Challenging a medical report**

**Article 10: Défier le rapport médical**

Raporo ya muganga ishobora kuvuguruzwa imbere y'inkiko iyo abaganga:

The medical report may be challenged before competent courts where doctors have:

Le rapport médical peut être défié devant les instances judiciaires lorsque les médecins ont:

- 1° bakoze ibirengeje ububasha cyangwa ubushobozi bwabo;
- 2° birengagije gusubiza ingingo zimwe na zimwe zabajijwe;
- 3° batanze raporo ikoze ku buryo budahagije cyangwa butari bwo;
- 4° batanze raporo irimo imyanzuro ivuguruzanya ;
- 5° bishe amahame remezo cyangwa amategeko ahana cyangwa y'umudendezo.

- 1° overstepped their powers or capacity;
- 2° omitted to answer some asked questions
- 3° filed a report that is incomplete or in an improper manner;
- 4° submitted a report with contradictory recommendations
- 5° Violated basic principles, criminal laws or safety regulations.

- 1° agi en dehors de leurs compétences ou attributions ;
- 2° omis expressément de répondre à certaines questions posées ;
- 3° remis un rapport incomplet ou non consistant ;
- 4° remis un rapport qui se contredit par ses recommandations ;
- 5° violé les principes de base, de bonnes mœurs ou d'ordre pénal.

**Ingingo ya 11 : Gusuzuma raporo y'abahanga igaragaza ibyangiritse n'agaciro kabyo**

**Article 11: Examination of experts' report on damaged property and its value**

**Article 11: Examen du rapport d'expertise sur les préjudices matériels et leur valeur**

Rukimara kubona raporo y'abahanga igaragaza ibyangiritse n'agaciro kabyo, urwego rushinzwe

Upon receiving experts' report on damaged property and its value, the compensation awarding

L'organe chargé de payer des indemnités peut, dès réception du devis de réparation des dégâts

gutanga indishyi rushobora kwitabaza undi muhanga cyangwa itsinda ry'abahanga kugira ngo yongere abare ibyangijwe. Ibivuye muri uko kubara bwa kabiri bigomba kumenyeshwa uwasabye indishyi mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe iyo nyandiko yashyikirijwe urwego rutanga indishyi.

Uwahohotewe agomba kugaragaza icyo avuga kuri iyo raporo nshya yarenza iminsi mirongo itatu (30) atabikoze bigafatwa ko yayemeye.

**Ingingo ya 12: Uburyo bwo kwishyura**

Iyo urwego rushinzwe gutanga indishyi rumaze kwakira inyandiko zose zisabwa, kandi isaba ry'indishyi rikaba rifite ishingiro, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) y'akazi rushyikiriza abasabye indishyi uburyo bwo kwishyura busobanutse kandi butanga imibare ijyanye n'itangwa ry'indishyi.

Abafite uburenganzira bwo kwishyurwa batanga icyemezo cyabo kuri ubwo buryo bwo kwishyura mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) cyarenga bigafatwa ko babyemeye.

Iyo habayeho kumvikana abagiranye amasezerano bagomba gukurikiza ubwo buryo bwemeranyijweho ku buryo budasubirwaho, mu

department may call upon another expert or team of experts to carry out a new assessment of the damaged property. The results of the second assessment must be notified to the person who requested for compensation in a period not exceeding thirty (30) days.

The victim shall be required to give his\her opinion on the new assessment report if the period exceeds thirty (30) days, he\she shall be considered to have agreed with the contents of that report.

**Article 12: Modalities for awarding compensation**

Upon receiving all compensation request letters, and where compensation request is valid, the compensation awarding department shall, in a period not exceeding thirty (30) working days, clearly explain to all interested persons modalities for awarding compensation, including relevant figures.

Persons entitled to compensation shall express their opinion on proposed payment modalities in a period not exceeding thirty (30) days, beyond that period, they shall be deemed to have accepted them.

In case of consent, both parties must absolutely abide by the agreed on payment modalities, and where non agreement has been reached the

causés par l'animal, recourir à un autre expert ou groupe d'experts pour éventuelle évaluation contradictoire. Les résultats de cette évaluation contradictoire doivent être portés à la connaissance de la victime de l'accident endéans trente (30) jours.

La victime de l'accident doit notifier sa position sur le rapport de cette évaluation contradictoire, à défaut de quoi son accord est considéré comme marqué après trente (30) jours.

**Article 12: Modalités de paiement**

Dès réception du dossier complet de demande d'indemnités et que ce dossier est recevable, l'organe chargé de payer des indemnités doit endéans trente jours (30) ouvrables, notifier aux bénéficiaires des indemnités, la proposition chiffrée du montant des indemnités à accorder.

Dans les trente jours (30) à dater de la réception de la proposition faite par l'organe chargé de payer des indemnités, les ayants droit font connaître de manière expresse leur position quant à ce projet. Passé ce délai, en cas d'absence de prise de position, l'accord des ayants droit est présumé.

En cas d'accord des parties sur un règlement des indemnités, ces parties sont irrévocablement liées par ledit règlement.

gihe hatabayeho kumvikana ubwo buryo proposed payment modalities shall not be accepted.  
ntibwemerwa.

**UMUTWE WA III: UBURYO BWO KUBARA  
INDISHYI N'IBINDI BIGENWE KU MUNTU  
WAPFUYE**

**Ingingo ya 13: Amafaranga asubizwa**

Iyo ari umuntu wapfuye kubera guhohoterwa n'inyamaswa abasaba indishyi basubizwa amafaranga yakoreshejwe iyo uwapfuye yabanje kurwazwa mbere yo gupfa, hakiyongeraho n'ayo gutwara umurambo yatangiwe ibimenyetso.

Bahabwa kandi amafaranga yo gushyingura ahwanyeye n'agenerwa umukozi wa Leta upfuye.

Ku bijyanye n'amafaranga y'ingendo bishyurwa ayo kuza gukurikirana dosiye rimwe ndetse n'ay'umunsi bishyuriweho hakurikijwe ibiciro biriho mu gihugu hashingiwe ku by'itwara ry'abantu muri rusange.

**Ingingo ya 14: Indishyi mbonezamusaruro**

Ayo mafaranga atangwa gusa ku muntu wapfuye agejeje ku myaka yemewe n'amategeko yo kuba yakora akazi gahemberwa cyangwa kabyara inyungu, wubatse cyangwa ufite abandi yari atunze ku buryo bwemewe n'amategeko.

**CHAPTER III: MODALITIES FOR  
CALCULATING THE COMPENSATION  
AND OTHER INDEMNITIES FOR THE  
DECEASED PERSON**

**Article 13: Amount of money to be refunded**

Where a person has died as a result of attack by an animal, the persons requesting for compensation shall be reimbursed all the money spent where the deceased person had been taken to hospital before death, and any proven charges for transportation of the corpse.

They are also given funeral fees equal to government employees.

As for transport fees, they shall recover the money spent once to follow up their case and transport fees paid on the day their compensation is awarded, based on transport rates applicable in the country.

**Article 14: Compensation for pecuniary loss**

Compensation for pecuniary loss shall only be awarded in case of death of a person with the majority age for remunerated or income-generating employment, married or has legitimate dependants.

**CHAPITRE III: MODALITES DE  
CALCUL DES INDEMNITES ET AUTRES  
FRAIS CONSECUTIFS AU DECES D'UNE  
PERSONNE**

**Article 13: Frais à restituer**

En cas de décès de la victime suite à l'attaque par un animal, les ayants droit récupèrent de l'organe chargé de payer des indemnités, des frais engagés pour tenter de faire soigner le défunt, majorés de frais de transport du cadavre sur présentation des pièces justificatives.

Ils bénéficient également des frais funéraires équivalents à ceux alloués pour un agent de l'Etat décédé.

L'organe chargé de payer des indemnités rembourse aussi les frais de transport engagés pour le premier suivi du dossier ainsi que ceux engagés pour venir toucher effectivement ces indemnités et ce conformément aux taux public en vigueur au pays.

**Article 14: Indemnités pour préjudice économique**

Ces indemnités ne sont versées qu'en cas d'une victime décédée alors qu'elle avait l'âge légal de travail ou d'avoir du revenu, qu'elle était mariée ou qu'elle avait d'autres personnes à charge conformément à législation en vigueur en la matière.



*Official Gazette n° 25 of 18/06/2012*

Izo ndishyi zibarwa mu buryo bukurikira:	Compensation for pecuniary loss shall be calculated as follows:	Les indemnités pour préjudice économique sont calculées selon la formule suivante :
Umusaruro w'umwaka umuntu atahana x umubare w'imyaka ashigaje kubaho akora x 2/3	Net annual income x number of years before retirement x 2/3	Revenus annuels nets de la victime x nombre d'années de survie lucrative x 2/3
Indishyi = _____	Compensation= _____	Compensation: _____
1+(igipimo cy'ibitsa x umubare w'imyaka ashigaje kubaho akora)	1+ (savings rate x number of years before retirement)	1 + (taux de placement x nombre d'années de survie lucrative)
Uko byamera kose izo ndishyi ntizigomba kurenga inshuro mirongo inani (80) abarirwa utagira akazi ku mwaka.	In any case, compensation for pecuniary loss cannot exceed eighty (80) times the minimum annual salary for an unemployed person.	Dans tous les cas, cette indemnisation ne pourra excéder au total, quatre vingt (80) fois le salaire minimum garanti annuellement pour une personne sans travail rémunéré.
<b><u>Ingingo ya 15: Umusaruro fatizo w'umwaka</u></b>	<b><u>Article 15: Net annual income</u></b>	<b><u>Article 15 : Revenu annuel net</u></b>
Ku muntu wikoreraga, umusaruro w'uwahohotewe ugaragazwa ugomba guhura n'impapuro zibimenyeshya serivisi z'imisoro.	For a business person, the alleged income of the victim shall be conformed to documents submitted to the revenues services.	Pour une personne menant ses propres affaires, le revenu de la victime est justifié par les documents présentés au service des impôts.
Ku muntu wakoreraga umushahara umusaruro ugomba guhuza n'impapuro zibimenyeshya urwego rushinzwe ubwiteganyirize bw'abakozi.	For a remunerated person, the alleged income shall be conformed to documents submitted to the social security services.	Pour une personne ayant un travail rémunéré, le revenu doit être conforme aux documents présentés au service de la sécurité sociale.
Ku muntu udashobora kugaragaza umusaruro yinjizaga mu buryo busobanuwe haruguru cyangwa utari ufite akazi gahemberwa yakoraga, abarirwa amafaranga 1,000 ku muni mu muni makumyabiri n'itanu (25) y'akazi ku kwezi. Ayo mafaranga 1,000 ashobora guhinduka binyujijwe mu iteka rya Minisitiri w'Intebe.	For a person who can not prove his/her income in a justifiable way as mentioned above or who had no remunerated employment, he/she shall be awarded 1,000 RwF per day times twenty five (25) working days in a month. This amount may be modified by Prime Minister Order.	Pour une personne ne pouvant pas justifier son revenu de la manière présentée ci-haut ou n'ayant pas un travail rémunéré, elle a droit à 1000 Frw par jour pour les vingt cinq (25) jours du mois. Le montant de ces frais peut être modifié par voie d'arrêté du Premier Ministre.

**Ingingo ya 16: Indishyi z'akababaro**

Izo ndishyi zihabwa abantu bakurikira mu bipimo bikurikira:

- 1° Uwo bashakanye: 1 x abarirwa utagira akazi ku mwaka;
- 2° Ababyeyi be: 0.75x abarirwa utagira akazi ku mwaka;
- 3° Abana b'isezerano cyangwa bemewe n'amategeko: 0.75 x abarirwa utagira akazi ku mwaka;
- 4° Abavandimwe bahuje nibura umubyeyi umwe: 0.5 x abarirwa utagira akazi ku mwaka.

**UMUTWE WA IV: UBURYO BWO GUTANGA INDISHYI KU MUNTU WAKOMEREKEJWE**

**Ingingo ya 17: Amafaranga asubizwa**

Iyo ari umuntu wakomeretse asubizwa amafaranga yo kwivuza, ayo gushyirwa mu bitaro, ayo kugura imiti, ayo gutwarwa mu modoka itwara abarwayi, ayo kongera kumenyereza umubiri, ayo kugorora ingingo, ay'ibyuma bikoreshwa, ay'insimburangingo n'ay'ingendo zo kujya kwivuza abigaragarije ibimenyetso.

**Article 16: Compensation for moral damage**

This kind of compensation is awarded to the following people at the following rates:

- 1° Spouse: 1 x annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment;
- 2° His\Her parents: 0.75x annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment;
- 3° Wedrock or legitimate children: 0.75 x annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment;
- 4° Siblings: 0.5 x annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment.

**CHAPTER IV: MODALITIES FOR AWARDING COMPENSATION TO AN INJURED PERSON**

**Article 17: Amount of money to be refunded**

In case of an injured person, he/she shall recover all the money spent for medical treatment, admission to hospital, transport to hospital and, for the purchase of drugs, appliances, physiotherapy and prosthesis, and for transportation in ambulance and all transportation related cost, after accounting for all the spending.

**Article 16: Indemnités pour préjudice moral**

Ces indemnités ne sont allouées qu'aux personnes limitativement désignées ci – dessous et dans les limites prévues par le présent Arrêté :

- 1° Conjoint : 1 x indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré;
- 2° Parents : 0.75 x indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré;
- 3° Enfant légitime ou reconnu : 0.75 x indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré;
- 4° Frères et sœurs : 0.5 x indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré.

**CHAPITRE IV: MODALITES DE CALCUL DES INDEMNITES ET AUTRES FRAIS POUR UNE PERSONNE BLESSEE**

**Article 17: Frais à restituer**

La victime des blessures par un animal récupère tous les frais engagés en soins médicaux, ceux déboursés pour achat des médicaments ou pour acquisition du matériel médical, pour la kinésithérapie et les prothèses, les frais engagés sur l'ambulance, mais sur présentation des pièces justificatives.

*Official Gazette n° 25 of 18/06/2012*

Iyo hajemo kwivuriza mu mahanga, uwakomerekejwe agenda bimaze kwemezwa n'umuganga w'urwego rutanga indishyi n'akanama k'ubuvuzi kagizwe n'itsinda ry'abaganga bashyizweho na Leta mu kwemeza abivuriza hanze y'u Rwanda.

Ku bijyanye n'amafaranga y'ingendo bishyurwa ayo kuza gukurikirana dosiye rimwe ndetse n'ay'umunsi bishyuriweho hakurikijwe ibiciro biriho mu gihugu hashingiwe ku by'itwara ry'abantu muri rusange.

**Ingingo ya 18: Indishyi mbonezamusaruro**

Izo ndishyi zihabwa gusa abagejeje ku myaka yemewe n'amategeko yo kuba bakora akazi gahemberwa cyangwa kabyara inyungu.

**Ingingo ya 19: Indishyi mbonezamusaruro ku bumuga bw'igihe gito**

Igihe hatabayeho itakaza ry'umushahara, ry'igihembo cy'akazi cyangwa ry'umusaruro ukomoka ku murimo nta ndishyi zitangwa.

Itakazwa ry'umushahara rishyirwaho n'icyemezo cy'umukoresha kijyanye n'impapuro zibimenyeshya isanduku y'ubwiteganyirize bw'abakozi ku bahohotewe bahembwaga

In case of medical treatment performed outside the country, the injured person shall be referred only after the doctor appointed by the compensation awarding department and the medical committee made up of a team of medical doctors appointed by Government to approve referrals outside Rwanda have approved the referral.

With regards to transport cost, they shall recover the money spent once to follow up their case with the Fund and transport fees paid on the day their compensation is awarded, based on public transport rates applicable in the country.

**Article 18: Compensation for pecuniary loss**

This kind of compensation shall only be awarded to people who have reached the legal age for carrying out a salaried job or an income generating activity.

**Article 19: Compensation for pecuniary loss in case temporary disability**

In case of no loss of salary, working allowance or income from employment, no compensation shall be awarded.

Loss of salary shall be confirmed by employer's certificate together with documents notifying the Social Security Fund of the accident for remunerated victims. Persons running private

En cas de nécessité de traitement en dehors du Rwanda, le transfert doit être préalablement décidé par le médecin de l'organe chargé de payer des indemnités, de concert avec la commission médicale composée par des médecins désignés par le gouvernement pour approuver les cas de transfert des patients.

L'organe chargé de payer des indemnités rembourse aussi les frais de transport engagés pour le premier suivi du dossier ainsi que ceux engagés pour venir toucher effectivement ces indemnités et ce conformément aux taux publics en vigueur au pays.

**Article 18: Indemnités pour préjudice économique**

L'indemnisation du préjudice économique se fait exclusivement en faveur des personnes ayant atteint l'âge légal d'exercer des activités rémunérées ou productives de revenus.

**Article 19: Indemnités pour préjudice économique suite à une incapacité temporaire**

Aucune indemnisation ne sera due s'il n'ya pas eu réellement perte partielle ou totale de salaire, traitement ou revenus professionnels.

Pour les victimes salariées, la perte de rémunération résultant d'une incapacité temporaire sera établie par une attestation de l'employeur conforme aux déclarations faites à

*Official Gazette n° 25 of 18/06/2012*

umushahara, ku bafite umwuga wigenga berekana inyungu zabo bishimangiwe n'impapuro zimenyesha muri serivisi z'imisoro.	businesses shall produce documents showing their income based on tax declarations registered with the tax department.	la Caisse Sociale. Les titulaires d'une profession libérale ou des personnes exerçant une profession en qualité d'indépendants devront produire les éléments probants de leurs déclarations auprès du service des impôts.
Uko byagenda kose amafaranga yose yishyurwa ntagomba kurenga inshuro mirongo itatu (30) abarirwa utagira akazi ku mwaka.	In any case, total money to be paid cannot exceed thirty (30) times the minimum annual salary for an unemployed person.	Dans tous les cas, le montant d'indemnité à percevoir ne doit pas excéder trente fois (30) le salaire minimum annuel d'une personne sans travail rémunéré.
Ku bantu badafite inyungu n'imwe igihe cy'impanuka kubera imiterere yabo yo ku mubiri cyangwa yo mu mutwe nta ndishyi mbonezamusaruro zitangwa.	For persons who did not earn any income at the time of the accident due to their physical or mental condition, no compensation for pecuniary loss shall be awarded.	Pour les personnes qui de par leur état physiologique ou psychologique ne peuvent bénéficier d'aucun revenu à l'époque de l'accident, aucune indemnisation pour préjudice économique n'est allouée.
Ku banyeshuri byagaragaye ko batakaje umwaka umwe w'amashuri hatangwa indishyi ihwanye na:	For students who lost a whole academic year, compensation to be awarded shall be equal to:	Pour le cas des élèves et des étudiants, s'il est médicalement établi que l'accident a eu pour conséquence la perte d'une année d'études, il sera alloué une indemnité égale à :
1° 0.5x abarirwa utagira akazi ku mwaka, ku bigaga mu mashuri abanza;	1° 0.5 x compensation allocated to the person who had no remunerated employment for primary school pupils;	1° 0.5 x indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail rémunéré pour les élèves des écoles primaires ;
2° 1x abarirwa utagira akazi ku mwaka ku bigaga mu mashuri yisumbuye;	2° 1 x annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment for secondary school students;	2° 1 x indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail rémunéré pour les élèves des écoles secondaires ;
3° 2x abarirwa utagira akazi ku mwaka ku bigaga mu mashuri makuru.	3° 2 x annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment for students of higher education institutions.	3° 2 x indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail rémunéré pour les étudiants des instituts supérieurs et universités.

**Ingingo ya 20: Indishyi mbonezamusaruro ku bumuga buhoraho butarengeje 30%**

Iyo ari ubumuga buhoraho butarengeje 30% indishyi mbonezamusaruro zitangwa hakurikijwe amashuri yize n'imyaka afite.

- 1° Umuntu udafite impamyabushobozi ku mwuga cyangwa impamyabumenyi y'amashuri yisumbuye: 1x abarirwa utagira akazi ku mwaka.
- 2° Umuntu ufite impamyabushobozi ku mwuga cyangwa impamyabumenyi y'amashuri yisumbuye: 2x abarirwa utagira akazi ku mwaka.
- 3° Umuntu ufite impamyabumenyi y'amashuri makuru: 3x abarirwa utagira akazi ku mwaka.

Hakurikijwe imyaka, agaciro kabonetse bagakubana:

- 1° 7 iyo uwahohotewe afite imyaka iri hagati ya 16 na 19;
- 2° 6 iyo uwahohotewe afite imyaka iri hagati ya 20 na 29;
- 3° 5 iyo uwahohotewe afite imyaka iri hagati

**Article 20: Compensation for pecuniary loss due to permanent disability not exceeding 30%**

Where disability does not exceed 30%, compensation for pecuniary loss shall be awarded according to the level of education and age.

- 1° Person with neither vocational training certificate nor A2 certificate: 1 x annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment.
- 2° Person with either vocational training certificate or A2 certificate: 2 x annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment.
- 3° Person with higher education degree: 3 x annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment.

According to age, the value assessed shall be multiplied by:

- 1° 7 where the victim is aged between 16 and 19;
- 2° 6 where the victim is aged between 20 and 29;
- 3° 5 where the victim is aged between 30 and

**Article 20: Indemnités pour préjudice économique suite à une incapacité permanente ne dépassant pas 30%**

En cas d'incapacité permanente ne dépassant pas 30%, les indemnités pour préjudice économique sont accordées en tenant compte du niveau d'études de la victime et de son âge.

- 1° Pour une personne sans qualification ou ne disposant pas d'un diplôme de fin d'études secondaires : 1 x indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail rémunéré.
- 2° Pour une personne titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires ou équivalent sur le plan technique : 2 x indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail rémunéré.
- 3° Pour une personne disposant d'un diplôme d'études supérieures : 3 x indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail rémunéré.

Compte tenu de l'âge, la valeur de référence est multipliée par :

- 1° 7 pour une victime âgée de 16 à 19 ans ;
- 2° 6 pour une victime âgée de 20 à 29 ans ;
- 3° 5 pour une victime âgée de 30 à 34 ans ;

Official Gazette n° 25 of 18/06/2012

ya 30 na 34;

34;

4° 4 iyo uwahohotewe afite imyaka iri hagati ya 35 na 39;

4° 4 where the victim is aged between 35 and 39;

4° 4 pour une victime âgée de 35 à 39 ans ;

5° 3 iyo uwahohotewe afite imyaka 40 cyangwa ayirengeje;

5° 3 where the victim is 40 years or above;

5° 3 pour une victime âgée de 40 ou plus.

Agaciro kabonetse bagakuba n'ijanisha ry'ubumuga.

The obtained value shall be multiplied by the disability rate.

La valeur trouvée est multipliée par le taux d'incapacité.

**Ingingo ya 21: Indishyi mbonezamusaruro ku bumuga buhoraho burengeje 30%**

**Article 21: Compensation for pecuniary loss due to permanent disability exceeding 30%**

**Article 21: Indemnités pour préjudice économique suite à une incapacité permanente supérieure à 30%**

Iyo ari ubumuga buhoraho burengeje 30%, indishyi mbonezamusaruro zibarwa hakurikijwe umusaruro w'umwaka umuntu atahana, umubare w'imyaka afite n' igipimo cy'ubumuga.

In case of permanent disability exceeding 30%, compensation for pecuniary loss shall be awarded according to annual net income, age and disability level.

En cas d'incapacité permanente supérieure à 30%, l'indemnisation du préjudice économique se fait conformément au revenu annuel net de la victime, son âge et sur base du degré de son incapacité.

Umusaruro w'umwaka ungana na :

Annual income is equal to:

Le revenu annuel est égal à :

1° Igihembo atahana ku bakora umurimo bahemberwa ;

1° Net remuneration for people with a remunerated employment;

1° La rémunération nette pour les victimes salariées ;

2° Igihembo cy'e cya nyuma ku muntu umaze igihe kitarenze amezi atandatu (6) adakora ;

2° Latest remuneration for a person who has been unemployed for a period not exceeding six (6) months ;

2° La dernière rémunération nette pour les victimes salariées en cessation d'activités depuis un délai ne dépassant pas six mois ;

3° Umusaruro fatizo w'uwahohotewe ku muntu wikoreraga, ugomba guhura n'impapuro zibimenyesha inzego z'ubwakirizi bw'imisoro;

3° the basic income for a business person victim shall conform to the declaration documents presented to revenue services;

3° Le revenu de base pour une personne dans les affaires doit être conforme aux documents de déclaration soumis au service des impôts;

4° Amafaranga y'u Rwanda igihumbi (1,000) ku minsi mu minsi makumyabiri n'itanu

4° An amount of one thousand rwandan francs (1,000) Rwf per day multiplied by

4° Un montant de mille francs rwandais (1000 Frw) par jour fois vingt cinq (25) jours de

*Official Gazette n° 25 of 18/06/2012*

(25) y'akazi ku kwezi ku muntu udashobora kugaragaza umusaruro yinjizaga.

twenty five (25) working days of a month for a person not able to prove his/her income.

travail pour une personne ne pouvant prouver son revenu.

Izo ndishyi zibarwa mu buryo bukurikira:

This kind of compensation shall be calculated as follows:

Cette indemnisation se fait selon la formule suivante :

<p>Umusaruro w'umwaka umuntu atahana x umubare w'imyaka ashigaje kubaho akora x ijanisha ry'ubumuga</p> <p>Indishyi = <math>\frac{\text{Umusaruro w'umwaka umuntu atahana x umubare w'imyaka ashigaje kubaho akora}}{1 + (\text{igipimo cy'ibitsa kiriho x umubare w'imyaka ashigaje kubaho akora})}</math></p>	<p>Net annual income x number of years before retirement x percentage of disability</p> <p>Compensation = <math>\frac{\text{Net annual income x number of years before retirement x percentage of disability}}{1 + (\text{current savings rate x number of years before retirement})}</math></p>	<p>Revenus annuels nets de la victime x nombre d'annees de survie lucrative x pourcentage du degre d'incapacite</p> <p>Compensation = <math>\frac{\text{Revenus annuels nets de la victime x nombre d'annees de survie lucrative x pourcentage du degre d'incapacite}}{1 + (\text{actuel taux de placement x nombre d'annees de survie lucrative})}</math></p>
---	--	--

Uko byamera kose izo ndishyi ntizigomba kurenga inshuro mirongo itandatu (60) abarirwa utagira akazi ku mwaka.

In any case, this kind of compensation shall not exceed sixty (60) times annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment.

Dans tous les cas, cette indemnisation ne pourra excéder au total, soixante (60) fois l'indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré.

**Ingingo ya 22: Indishyi ku ibangamira riterekeye umutungo**

**Article 22: Compensation for loss not affecting property**

**Article 22: Indemnités pour préjudices extra – patrimoniaux**

Izo ndishyi zitangwa hakurikijwe ikigereranyo cy'inzege enye:

This kind of compensation shall be awarded according to the following four (4) categories:

Ces indemnités sont accordées sur quatre catégories suivantes :

- 1° Urwego rwa mbere: ubumuga buhoraho kuva kuri 0 kugera kuri 20%;
- 2° Urwego rwa kabiri: ubumuga buhoraho kuva kuri 21 kugera kuri 40%;
- 3° Urwego rwa gatatu: ubumuga buhoraho

- 1° First category: permanent disability from 0 to 20%;
- 2° 2<sup>nd</sup> category: permanent disability from 21 to 40%;
- 3° 3<sup>rd</sup> category: permanent disability from 41

- 1° Première catégorie : Incapacité permanente de 0   20% ;
- 2° 2<sup> me</sup> catégorie : Incapacité permanente de 21   40% ;
- 3° 3<sup> me</sup> catégorie : Incapacité permanente

*Official Gazette n° 25 of 18/06/2012*

kuva kuri 41 kugera kuri 75%;

to 75%;

de 41 à 75% ;

4° Urwego rwa kane: ubumuga buhoraho burengeje 75%.

4° 4th category: permanent disability exceeding 75%.

4° 4<sup>ème</sup> catégorie : Incapacité permanente supérieure à 75%.

Zibarwa ku buryo bukurikira:

Damages shall be calculated as follows:

Elles sont calculées de la manière suivante :

**1 ° Indishyi z'ububabare bw'umubiri:**

**1° Compensation for body injuries:**

**1° Indemnités pour préjudice corporel**

a) Urwego rwa mbere: 10 % yabarirwa utagira akazi ku mwaka ;

a) First category: 10 % of annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment

a) Première catégorie : 10% de l'indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré ;

b) Urwego rwa kabiri: 40 % yabarirwa utagira akazi ku mwaka ;

b) 2<sup>nd</sup> category: 40 % of annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment;

b) 2<sup>ème</sup> catégorie : 40% de l'indemnité annuelle allouée a une personne n'ayant pas un travail remuneré 1 ;

c) Urwego rwa gatatu: 60 % y'abarirwa utagira akazi ku mwaka ;

c) 3<sup>rd</sup> category: 60 % of annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment;

c) 3<sup>ème</sup> catégorie : 60% de l'indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré ;

d) Urwego rwa kane: 100 % yabarirwa utagira akazi ku mwaka.

d) 4th category: 100 % of annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment.

d) 4<sup>ème</sup> catégorie : 100% de l'indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré.

**2 ° Ku iyangizwa ry'uburanga**

**2 ° For physical damages**

**2 ° Pour le prejudice esthétique**

a) Urwego rwa mbere: 10 % yabarirwa utagira akazi ku mwaka ;

a) First category: 10 % of annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment;

a) Première catégorie : 10% de l'indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré ;

b) Urwego rwa kabiri: 20 % yabarirwa utagira akazi ku mwaka ;

b) 2<sup>nd</sup> category: 20 % annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment;

b) 2<sup>ème</sup> catégorie : 20% de l'indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré ;

c) Urwego rwa gatatu: 40 % yabarirwa

c) 3<sup>rd</sup> category: 40 % of annual compensation

c) 3<sup>ème</sup> catégorie : 40% de l'indemnité annuelle



*Official Gazette n° 25 of 18/06/2012*

utagira akazi ku mwaka ;

allocated to the person who had no remunerated employment;

allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré ;

d) Urwego rwa kane: 60 % y'abairirwa utagira akazi ku mwaka.

d) 4<sup>th</sup> category: 60 % of annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment.

c) 4<sup>ème</sup> catégorie : 60% de l'indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré.

**3° Itakazwa ry'amahirwe yo gushaka**

**3° Loss of chances of getting a spouse**

**3° Perte de la chance de trouver un conjoint**

Iyo ndishyi ibarirwa umuntu w'ingaragu wagize ubumuga buhoraho bungana cyangwa burengeje 50% nyuma yo guhohoterwa n'inyamaswa.

This amount shall be allocated to a single person with a permanent disability equal or exceeding 50% after attack by an animal.

Ce montant est alloué à une personne non mariée frappée d'une incapacité permanente de 50% ou plus après avoir été attaquée par un animal.

Akabarwa ku buryo bukurikira:

This amount shall be calculated as follows:

Ce montant est calculé comme suit :

a) 2 x abairirwa utagira akazi ku mwaka ku muntu utagejeje ku myaka makumabiri n'itanu (25);

a) 2x for annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment less than twenty five (25) years;

a) 2x de l'indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré pour une personne de moins de vingt cinq (25) ans ;

b) 1 x abairirwa utagira akazi ku mwaka ku muntu ufite imyaka makumyabiri n'itanu (25) cyangwa ayirengeje.

b) 1x for annual compensation allocated to the person who had no remunerated employment for a person of twenty five (25) years of age or above.

b) 1x de l'indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail remuneré pour une personne de 25 ans ou plus.

**4 ° Ibangamira ry'uburambe mu kazi**

**4° Hinderance of working experience**

**4° Entrave d'expérience de travail**

Iyi ndishyi ibarirwa umuntu wigaga mu mashuri yisumbuye, mu mashuri y'imyuga, mu mashuri makuru na kaminuza cyangwa andi angana na yo kandi yemewe na Leta, kimwe n'uwari usanzwe akora bagize ubumuga buhoraho bungana cyangwa burengeje 50% nyuma yo guhohoterwa n'inyamaswa.

This amount shall be allocated to students in secondary schools, vocational trainings, universities or equivalent accepted by the Government and a person who has been employment with a permanent disability equal or exceeding 50% after attack by an animal

Les frais d'indemnisation doivent être alloués aux élèves des écoles secondaires et techniques, les universités ou écoles supérieures agréées, ou à une autre personne qui était au travail et qui a été victime d'un handicap de 50% ou plus.

Ku banyeshuri, bahabwa inshuro imwe yabwirwa utagira akazi ku mwaka; naho uwari usanzwe akora agahabwa amezi atandatu (6) y'umusaruro.

Students shall be awarded 1x for annual compensation allocated to a person who had no remunerated employment, for a person who has been employed is given six (6) months.

Les élèves reçoivent une (1) fois de l'indemnité annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail rémunéré, tandis qu'une personne qui était au travail reçoit six (6) fois sa dernière rémunération nette.

Uko byamereye kose icyo ndishyirwa ntigomba kurenga inshuro mirongo itatu (30) abwirwa utagira akazi ku mwaka.

In any case, this kind of compensation shall not exceed thirty (30) times given to unemployed person per year.

Dans tous les cas, cette indemnisation ne peut pas dépasser trente (30) fois l'indemnisation annuelle allouée à une personne n'ayant pas un travail rémunéré.

**UMUTWE V: UBURYO BWO GUTANGA INDISHYI KU MUNTU WANGIRIJWE IBYE N'INYAMASWA**

**CHAPTER V: MODALITIES FOR AWARDING COMPENSATION TO A PERSON WHOSE PROPERTY HAS BEEN DAMAGED BY ANIMALS**

**CHAPITRE V : MODE DE CALCUL DES INDEMNITES POUR PREJUDICES MATERIELS CAUSES PAR DES ANIMAUX**

**Ingingo ya 23: Uburyo bwo kubara ibyangijwe**

**Article 23: Modalities for calculating damaged property**

**Article 23: Modalités de calcul de la valeur des préjudices matériels**

Umuntu wangirijwe umutungo we n'inyamaswa agomba kugaragaza inyandiko zivugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka. Izo nyandiko zishyikirizwa urwego rushinzwe gutanga indishyirwa kugira ngo hishyurwe ibyangijwe nyuma y'isuzuma ritanganywa mu ngingo ya 11 y'iri teka.

Any person whose property has been damaged by animals must produce the documents specified in Article 3 of this Order. Those documents shall be forwarded to compensation awarding department for payment of damaged property following the assessment provided for in Article 11 of this Order.

La victime des préjudices matériels causés par les animaux doit présenter les documents repris à l'article 3 du présent arrêté. Ces documents doivent être remis à l'organe chargé de payer des indemnités pour règlement des dommages, après examen du dossier conformément à l'article 11 du présent arrêté.

**Ingingo ya 24: Gutakaza amahirwe yo kwaka indishyirwa**

**Article 24: Loss of the right to claim compensation**

**Article 24: Perte du droit aux indemnités**

Umuntu wese usaba indishyirwa ku mutungo wanjwe atarakumiriye akurikije amabwiriza yanditse ya Pariki atakaza uburenganzira ku indishyirwa.

Any person that applies for compensation for damaged property who did not prevent the animal from causing damages according to the written regulations of the park, shall lose his/her right to

Toute personne qui réclame les indemnités pour le patrimoine endommagé doit prouver son rôle dans la prévention de tels dégâts selon les règles régissant les parcs, sinon la personne perd son

compensation.

**Ingingo ya 25: Igihe ntarengwa cyo kumenyekanisha ihohoterwa**

Uretse igihe agaragaje impamvu ikomeye yamuzitiye, umuntu wahohotewe cyangwa abafite uburenganzira ku ndishyi batakaza uburenganzira ku ndishyi iyo barengeje igihe cy'imyaka ibiri (2) kibarwa bahereye igihe ihohoterwa ryabereye batarageza inyandiko y'ubusabe ku rwego rushinzwe gutanga indishyi.

Umuntu wangirijwe ibye n'inyamaswa atakaza uburenganzira ku ndishyi iyo arengeje igihe cy'amezi abiri (2) atarageza inyandiko y'ubusabe ku rwego rushinzwe gutanga indishyi.

**UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 26: Ingingo rusange**

Ingingo z'iri teka zikoreshwa mu gihe cy'amasezerano y'ubwumvikane, cyangwa cy'imihango y'uburanisha.

Abahohotewe n'inyamaswa mu buryo ubwo ari bwo bwose nta burenganzira bafite ku yandi mafaranga uretse ateganywa n'iri teka.

**Article 25: Deadline to notify damages**

Unless there is a reasonable ground, the grievances concerning aggression to the victim or a person with the right to damages shall be null and void if a period of two (2) years elapses from the day of aggression without filing a related request to the department in charge of compensation.

The grievances concerning loss of property shall be null and void if a period of two (2) months elapses from the day of the attack of the animal.

**CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS**

**Article 26: General provisions**

Provisions of this Order shall be used in amicable settlement or in case a legal action is taken.

Persons injured by an animal or whose property has been damaged by animals in any way shall not be entitled to any other money except as provided for by this Order.

droit à l'indemnisation.

**Article 25 : Temps limite pour communiquer les dégâts**

A moins qu'il y ait une raison majeure, les personnes victimes des dommages corporels causés par le fait d'un animal et leurs ayants droits perdent leurs droits de réclamation d'indemnités s'ils viennent de passer deux ans (2) dès survenance des faits dommageables sans une réclamation écrite à l'organe chargé de l'indemnisation.

Les personnes victimes des dommages matériels causés par le fait d'un animal perdent leurs droits des réclamations d'indemnités s'ils viennent de passer deux mois (2), dès survenance des faits dommageables sans une réclamation écrite à l'organe chargé de l'indemnisation.

**CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES**

**Article 26: Dispositions générales**

Les dispositions du présent arrêté sont utilisées en cas de rapports de transaction ou lors des procédures judiciaires.

Les victimes des préjudices corporels ou matériels causés par les animaux n'ont droit à aucune autre indemnité que celles déterminées par le présent arrêté.

**Ingingo ya 27: Uburyo impaka zikemurwa**

Impaka zose zavuka zishingiye ku iyubahirizwa ry'iri teka zikemurwa mu buryo bw'ubwumvikane. Byananirana bigashyikirizwa inkiko z'u Rwanda zibifitiye ububasha.

**Ingingo ya 28: Abashinzwe kubahiriza iri teka**

Minisitiri w'Ubucuruzi n' Inganda, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu bashinzwe kubahiriza iri teka.

**Ingingo ya 29: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 30: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 23/05/2012

(sé)

**Article 27: Modalities for dispute settlement**

Any disputes arising from implementation of this Order shall be resolved through amicable settlement. Otherwise, they shall be referred to Rwandan competent courts.

**Article 28: Authorities responsible for the implementation of this Order**

The Minister of Trade and Industry, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Local Government are entrusted with the implementation of this Order.

**Article 29: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 30: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/05/2012

(sé)

**Article 27 : Règlement des litiges**

Tous les différends relatifs à l'application du présent Arrêté sont d'abord réglés à l'amiable. A défaut d'une solution négociée, ces différends sont soumis aux juridictions rwandaises compétentes pour règlement judiciaire.

**Article 28: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté**

Le Ministre du Commerce et de l'Industrie, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre de l'Administration Locale sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

**Article 29: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions des textes antérieurs contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 30: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali le 23/05/2012

(sé)

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**Dr HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)  
**KANIMBA François**  
Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda

(sé)  
**KANIMBA François**  
Ministry of Trade and Industry

(sé)  
**KANIMBA François**  
Ministre du Commerce et de l'Industrie

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minister of Justice /Attorney General

(sé)  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux